

Multi-CAST

Arta

translated texts

Yukinori Kimoto

January 2021
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Kimoto, Yukinori. 2021. Multi-CAST Arta translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#arta) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Arta translated texts v1.1 last updated 27 January 2021
This document was typeset by NNS with X_qL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.3).

Contents

1	<i>alisiya</i> _____	1
1.1	Utterances 0001–0025	1
2	<i>arsenyo</i> _____	3
2.1	Utterances 0001–0050	3
2.2	Utterances 0051–0055	4
3	<i>child</i> _____	5
3.1	Utterances 0001–0050	5
3.2	Utterances 0051–0100	6
3.3	Utterances 0101–0127	8
4	<i>delia</i> _____	10
4.1	Utterances 0001–0050	10
4.2	Utterances 0051–0095	11
5	<i>disubu</i> _____	13
5.1	Utterances 0001–0050	13
5.2	Utterances 0051–0073	14
6	<i>hapon</i> _____	15
6.1	Utterances 0001–0050	15
6.2	Utterances 0051–0100	16
6.3	Utterances 0101–0134	17
7	<i>husband</i> _____	19
7.1	Utterances 0001–0042	19
8	<i>marry</i> _____	21
8.1	Utterances 0001–0021	21
9	<i>swateng</i> _____	22
9.1	Utterances 0001–0050	22
9.2	Utterances 0051–0100	23
9.3	Utterances 0101–0123	25
10	<i>typhoon</i> _____	27
10.1	Utterances 0001–0050	27
10.2	Utterances 0051–0060	28
11	<i>udulan</i> _____	29
11.1	Utterances 0001–0050	29

1 alisiya

1.1 Utterances 0001–0025

- 0001 *Atti: mi ti ta Alicia, nanguma ami ta melellayat a uma mi.* When we were in Alisiya, we (used to) cultivate our large fields.
- 0002 *Unadda, nangay ami ti amaku, nanginsun, nantangad i langit,* While we (including) my father went to weed and it became at noon,
- 0003 *tittuttud tèn ti way bubbuntun. Numangay tèn tinumuttud ti buntuni, pa:nginsun ti amaku.* I was sitting on the anthill. I went to sit down on the hill, while my father was weeding.
- 0004 *Nasungdu nanginsun ti amaku, ta malu:tèp, dinumigdig ami, napaditèng de: tèn.* After my father finished weeding in the afternoon, we arrived (home), and I got sick.
- 0005 *Meddègès i ulu ku y, meddègès i ragaw u y, meddègès i sapang ku y.* My head was painful, my chest was painful, and my back was painful.
- 0006 *Ta awan di te: tèn napa:tumatumar di tèn ta ta'lu a biyungèt,* Since I did not take medicine for three nights,
- 0007 *awan te: mapili paditèng u y.* my disease was not removed.
- 0008 *Manga:na ti amaku, "mangay ita ta ospital yangay ita d ta ni mangantu:law ya ta Echuage.* My father said: "we will go to the hospital and I will bring you to the doctor in Echuage.
- 0009 *Nyangaydidtènta, nipadoktor.* They brought me to there, to consult a doctor.
- 0010 *Patturkan di ta a:gas ayti tallipi a sapang u, ayti ba:lag ni buli ku y, ayde: ti abaga ku, ayti, tallip a abaga ku.* They injected medicine into both sides of my back, into the flesh of my buttocks, and both of my upper arms.
- 0011 *Unaddad, tallip di bulan ku d, mere:re:teg de: tèn a permi. Awan de: ta pu:lupulugdi a:yi.* After two months [lit: my months (were) two], I became very skinny. There was no hair here.
- 0012 *Nangittimbangdi a:yi: awan di ta pulupulug naka:kalbowan di ay kud i.* On both side of this, there was no hair of it,
- 0013 *Manga:na ti amaku, "Umu:li itam di da awan di mapi:pi:piyanna ay take:ta amma mappati, maka'imantep ta bunbun ya." Umu:li ami d.* My father said "shall we go home because she has not been cured, and so if she dies, she can have a rest in that house." We came back home.
- 0014 *Addigdig mi ti bunbunmi, numangayta koma:redi, koma:re ni amaku, koma:re ni inaku.* As soon as we came back home, their neighbors came there, that is, my father's neighbors and my mother's neighbors.
- 0015 *[The speaker begins to talk in Ilokano, so the Ilokano interviewer asks her to speak Arta.]* [The speaker begins to talk in Ilokano, so the Ilokano interviewer asks her to speak Arta.]
- 0016 *"Koma:re, ittan mu nen i ana:kuy. Manga:paditèng, mappati wada d."* "My neighbor, please look at my child. She is sick, and probably she will die."
- 0017 *Tinala:duwande:tèn ni koma:redi, ittan di.* Their neighbor offered food to me (to the spirit inside me), and found out.
- 0018 *Atti: an name:si ti sapang u y.* It was said that something slapped my back.
- 0019 *Awan me:ta.* It is not visible.
- 0020 *Karangètan. Pine:sinan an i sapang u y, ènsi:na minapaditèng tèn.* It is said that it was a small spirit. It slapped my back, so I got sick.
- 0021 *Minapi:pi:yadtèn, awandi minapilipili ay pilèy, nagabbalin de: tèn napilèy,* I recovered, (but) my crippledness was not removed at all. I became crippled,
- 0022 *da nabayag hug tèn napaditèng.* because, as I said, I was sick for a long time.
- 0023 *Ènsi:na aytay, napilèy de: tèn* That is why, now, I became crippled,
- 0024 *konta dyo:bèbbèlèt ta salamat tèn ta Dios namara:tu dèn, maski pilèy tèn.* but I thank God for creating me although I am crippled.

- 0025 *Atti: tep i me:kari te: tèn a ti"adu'adup didi a:na: ku y, aydi: ta ta:me:ta a arta.* I promised to help my children and other Arta people.

2 arsenyo

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Awan ta api'apili:do ta dutul.</i>	There are no family names before.
0002	<i>Amma ingngarigan, atti: buka:gan,</i>	For example, if [you find a nice] woman,
0003	<i>nintaku kakkabbatu,</i>	[if] I find the one I love,
0004	<i>munatèn ni ama, "Ama!"</i>	You will do to Father, "Dad!"
0005	<i>Saya kabbatu buka:gan ayya.</i>	That I love that woman.
0006	<i>Saddya, angindi, umangayde:tid ta ama na buka:gan.</i>	Then, they go, they go to the father of the woman.
0007	<i>Mangibbu:buddi:ti.</i>	And they talked with each other.
0008	<i>Konta tèn,</i>	But as for me,
0009	<i>maski ballan na buka:gan, amma daddu:pu i nangibud,</i>	even (I) am not loved by the woman, if a old man said,
0010	<i>Panga:nan na Ilokano, a wa, "Kayatmu ket saan, agasawata latta."</i>	In Ilokano, "even if you do not want to marry, just marry!"
0011	<i>Saya meddès ta dutul.</i>	So it is very bad before.
0012	<i>Uman na bini:lid i buka:gani a wa asawa.</i>	It is as if they commanded the wife.
0013	<i>maski tingngiwit, maski meddès,</i>	even if he is ugly, even if he is bad,
0014	<i>Amma saya i kabbat didi daddu:pu:i.</i>	if it is what the old men want.
0015	<i>Amma awana kuma:bat a kabbatdi,</i>	if you do not want what they want,
0016	<i>Amma awanditaw papatin, paginanènditaw.</i>	if they do not kill you, they will drive you away.
0017	<i>Meddigat.</i>	It is hard time.
0018	<i>Atti: digdigmi ti ayta,</i>	we had an arrival there.
0019	<i>Me"a:du barka:dami da awanamitep ta asawa.</i>	We had a lot of friends because we had not married.
0020	<i>Ti Kalènglèng,</i>	One is Kalènglèng [i.e. Arsenyo]
0021	<i>aydi: ti waya, Onged,</i>	and Onged,
0022	<i>aydi: tèn,</i>	and me.
0023	<i>aydi: ti ti wati, Onbes.</i>	and Ombes.
0024	<i>Amma mamurabami,</i>	When we go hunting,
0025	<i>Amma mamurabami, tamite: ti Kalènglèngi wa a Arsenyo a pa:ngibunbu:lun.</i>	If we go hunting, It is only Kalènglèng and me who go together.
0026	<i>Amma mallaman, mammam manlaman,</i>	if you catch a wild pig,
0027	<i>Ay saya pangiggèddumi, iggamanmi.</i>	then we cut (the wild pig) into two for each other, then we hold it
0028	<i>Amma tidi a:duwani manlaman, ginanandiami.</i>	If the others get a wild pig, they left us.
0029	<i>Manga:naina,</i>	That guy says,
0030	<i>"Ata'ay a munatina i uga:li didi toptay?"</i>	Why is our companions's personality like that?
0031	<i>Ahèy awankuman tataw.</i>	I do not know.
0032	<i>Manga:na,</i>	and he says,
0033	<i>Ginanantati!</i>	"shall we leave here!"
0034	<i>Nay!</i>	"Let's go"
0035	<i>ta ginananmitid.</i>	When we left them,
0036	<i>"Hey, ginuminanamid a tallip.</i>	"you see, we left there."
0037	<i>Gininanamitid.</i>	We left them.
0038	<i>da awandiamihug patta:ngawèn.</i>	because they did not pay attention to us. [tangaw "asikasu"]

- 0039 *Manga:naina Kalènglèngi,* Kalengleng says,
 0040 *Awanitatine: mandi:ma da attanan a bukarot* We do not walk/swim there, because there are
ta kinuma:man i wagèt. crocodiles since the water is flooded.
 0041 *Husto husto a lumanguyami ti wagètay,* We carefully/correctly swim in the river.
 0042 *Dinumigdig i da:lèm (na-uneg).* and the depth has come.
 0043 *Saya iwanami ti linumtaw i way bukarot.* Timpaw nga buwaya.
 0044 *Atti: ti wagèti, uman na wa, basikut.* (?)
 0045 *Digdiganmi tiddya attanan didi amami,* We, all of those, has arrived in our fathers, but
konta awande:tèn ta ama. Nappatid ti ama. [note that] I did not have my father [because]
 my father was dead.
 0046 *Manga:na i inakuti "Akkadi:! A:nu ngam* My mother said, "Oh no, why did you come
dinumama ti wagèti, attanan na bukarot across the river, where many crocodiles are in
wagèti. the water!"
 0047 *Ma'i:gid (meppiya) a awan nakamsimpal* It is good because you are not bitten.
(kinagat).
 0048 *Inarat. Panga:na.* (it might) bite!" She said.
 0049 *"Meppiya da awannaam inarat."* "Good that it did not bite you."
 0050 *"Ay meppa'ara:ratya."* That normally bites you.

2.2 Utterances 0051–0055

- 0051 *Awan. Bebbe:.* No! (We were not bitten)antie.
 0052 *Saya i barka:daku ta dutul a awandèn* That is my friend in my childhood [lit. before]
mangginaginan. who never left me.
 0053 *Konta tidi a:duwani,* But as for the others,
 0054 *Awan ta wadi.* They do not have that (sort of kindness).
 0055 *Sigu:ro me:ke:ko malu:tèp, makano:notde:tèn* Probably at night later on, I can recall my stor-
ta historiaku. ies.

3 child

3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *[The male Arta speaker's wife is trying to narrate what they experienced in old days, but the male speaker begins to speak in the following discourse.]* [The male Arta speaker's wife is trying to narrate what they experienced in old days, but the male speaker begins to speak in the following discourse.]
- 0002 *Awanu ibud a aytidi kakka:nakmi. ta:me:ta i minamaka:mandid.* I will not say (to my children) that as for my children, other people brought them up (instead of us).
- 0003 *Konta tamite a passa:sawa, tamite minamaka:mandid ta sakripi:syomi* Instead, only the two of us, we raised our children through our sacrifice.
- 0004 *Saya i ginimitmi, ginimitmi a sakripisu* That we did. We made a sacrifice.
- 0005 *take:ta mato:lay tidi kakka:nakmi a ta'lo* so that the three children will live,
- 0006 *si:pang a gilangan, tallip a bukka:gan.* one boy and two girls.
- 0007 *Tidi talloy a, aytidi tallipi a buka:gan* the two girls
- 0008 *Ay nedutuli, ta'lo ana:na, tallip a buka:gan, si:pang a gilangan* As for the first one, her children are three: one boy and two girls.
- 0009 *ay sumarunoti dinumutuliyen na ana:na,* The second to the eldest, the first child,
- 0010 *Uppattid, tal'lu a gilangan,* They are four: three boys,
- 0011 *tallip a buka:gan.* and two girls.
- 0012 *Aytay, satiddya appumitidiya aytiddya a a:na: didi a:na:mi konta ayti gilangani, awantep ta ana:na.* Now, these were our grandchildren, our children's children. But as for the man, he has no child.
- 0013 *Amma bu:titantep i asawana aytay a langit, aytay a kwa.* The wife of Bulleo is pregnant
- 0014 *bulan.* this month.
- 0015 *[INTERVIEWER] ("I haven't heard of how you took care of your children.")* [INTERVIEWER] I haven't heard of how you took care of your children.
- 0016 *Nammulamulaami ta pagay.* We planted rice.
- 0017 *take:ta amma to:lay tidi kakka:nakmi.* so that our children will live.
- 0018 *Amma makamulaya:mi ta pagay, amma mangga:niami,* If we plant rice, then we harvest (it),
- 0019 *mamurabmantèn ta laman aydi taluni* (and) I hunt wild pigs from the forest so that we
- 0020 *take:ta atti yakkanmi a laman* have food of wild pig
- 0021 *ki:gad a awan kinuma:man tidi kakka:nakmi a ta'lo.* until our three children will have grown up.
- 0022 *munata.* (our life) was like that.
- 0023 *[INTERVIEWER] ("When they are sick, what are you doing? Where will you bring them?")* [INTERVIEWER] When they are sick, what are you doing? Where will you bring them?
- 0024 *Amma manga:paditéng tidi kakka:nakmi ay tidi, amma tatin i mapaditéng didi kakka:nakmi a ta'lo.* If the three children are sick, or if someone among our three children gets sick,
- 0025 *Awan ta pangalapanmi ta kuwartomi da awanman ta kuwartomi, mamuraabtén ta laman.* We have nothing (valuable) to get for (getting) our money because we do not have money, (so) I go hunting for wild pigs.
- 0026 *ila:kumi ta kuwarto.* We sell it for (getting) money (for sending his child to the hospital).
- 0027 *Saya pampadoktormid i kakka:nakmi amma atti manga:paditéng.* Then we bring our children to the doctor if (one of them) got sick.

- 0027 *Amma mapi:piyadmandi manga:y-amid ti bunbunmi.* When she got well, we go back to our home.
- 0028 *Mantaraba:hoami ta, pammulamulaami ta pagay aydi kamo:ti, aydi galiyang aydi u:bi.* We work planting rice, sweet potato, galiyang, and ubi.
- 0029 *Amma awan ta baggatmi, aytidi kamo:ti, galiyang, saya a panga:nénmi a mangiyakkanmi ta laman.* If we don't have rice, it is sweet potato or galiyang which are food and cook wild pig.
- 0030 *Munata i bu:haymi aydi:ti ta dutul a langit,* Our life before was like that
0031 *ta kaki:léktep tidi kakka:nakmi.* when our children were young.
- 0032 *[INTERVIEWER] ("What do you feel happy for?")* [INTERVIEWER] What do you feel happy for?
- 0033 *Aytidi kakka:nakmi a tal'lo,* As for our three children,
0034 *awan ta mesessubég did* no one is impatient with the others.
0035 *me"a:nustid a ta'lo.* They are kind.
0036 *ki:gad a nangasawatid,* until they got married.
- 0037 *Amma isugunu:d-utid a mangaytid mamtaraba:ho madditde:tid.* If I tell them to go to work (because) they become teenagers,
0038 *mangaytid mantaraba:ho take:ta to:pandiami a passa:sawa a mantaraba:ho ta panga:nénmi da kakka:mandi a tidi a:na:mi.* They came to work so that they will accompany us to work for our food because our children grew up.
- 0039 *[INTERVIEWER] ("How did you bring them to the school?")* [INTERVIEWER] How did you bring them to the school?
- 0040 *tidi tallipi a buka:gan, awantid nakapanga:dal da* As for the two female (children), they didn't learn [i.e. receive any schooling], because
0041 *aydi:ti ta dutul, mangantingami ta ay impi:i aydi sinda:lu, numangayami ti bukibukidi. Awan ti nakapangiskuella.* in those days, we feared NPAs (New People's Army) and Sundalo soldiers, so we went to the forest. So they could not go to school.
- 0042 *Ay gilangani a ana:mi,* As for our son,
0043 *Saya i napaiskuelami da numangayamid ti ayti Barangay na Disimungal aydi:ti.* we were able to send him to school, because we came here to barangay Disimungal at that time.
0044 *Da pinagiskuelami, ayti barangay,* Because we let him go to school in this Barangay,
0045 *saya nappaeskuella ti ana:mi a gilangan ti Bulleo* so our son Bulleo went to school.
- 0046 *Pinaeskelana kigad ta grad 5 i na'abutna.* He went to school until he reached fifth grade [lit. until the fifth grade was what he reached].
- 0047 *Awandi nakatu:luy da awanmandi ta kuwartomi. Awande:ta kuwartomi.* It was impossible to continue because we didn't have money again. We didn't have money any longer.
- 0048 *Saya ginumi:nekdi nangiskuella, ay ana:mi a gilangan aydi:ti.* So my son stopped schooling at that time.
- 0049 *[INTERVIEWER] ("Do you have any funny stories of your children when they were young?")* [INTERVIEWER] Do you have any funny stories of your children when they were young?
- 0050 *Ay uli:ti, pakka:rawégdi ay ta dutul a langit. Awantid me:te:tuntu:ru.* In the past, he was playful. One cannot discipline them.

3.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Ay tidi kakka:nakmi, amma* As for our children, if
0052 *pagi:nakénmitid da maski* we stop them because even if it is raining, they

- mepeppu:nèdipu:nèdi makakarakarawèg tid ta lattong.* tend to play outside.
- 0053 *Awantid ma:na:nawad a mekekkarawègtid tidi kakka:nakmi.* They (children) could not be prevented from playing.
- 0054 *Maski anginmitid pasdèpèn ti bunbunmi,* Even if we would tell them to go inside our house,
- 0055 *Mangayte:tid ta lattong a awan ta ba:baruwasidi a pakakkèrèwèg ti diso:no ni* They would just go outside, with no clothing, play in this (forest).
- 0056 *Angaytid ti kettalutalu:nani diso:nona masasa:sèdsètid ti talunya.* They went to the forest, into it. They went into the mountains/bush.
- 0057 *ki:gad a awande:tid madègnin a* until they felt cold and
- 0058 *Mangayde:tid maddingding ti du:ti* they go to heat themselves near the fire.
- 0059 *Tungpanmi du:ti angayde:tid mandingding.* We would light fire to bring them to heat themselves.
- 0060 *Punanna i ni babakati a "sadma:nina pakakèrkèrèwègmu ti taluni mepeppu:nèdi."* The old woman said, "that is because you keep on playing in the forest even when it rains!"
- 0061 *Saya.* That is it.
- 0062 *Mangaytid ta wagèt, mandi:muy.* They go to the river, bathing.
- 0063 *manga:dègninde:tid, satepde: tidi kakka:nak* These children become cold
- 0064 *ki:gad amma alas kuwatrod.* until four o'clock.
- 0065 *Bahagtiddyay mangay ti bunbunmi, malu:tèpdi.* In the afternoon, they would come nearer, come (back) to our house.
- 0066 *Awandid ma'asika:so mamangan da si:pang a obrandi pakadi:di:muy ti wagèti.* They didn't even take care of eating because their buisness was just bathing (swimming) in the river.
- 0067 *Tippurpurte. Awan ta ulèsna.* He was just naked. He did not have clothes on him [i.e. not dressed].
- 0068 *[AUDIENCE, speaker's wife] ("We did not have clothes.")* [AUDIENCE, speaker's wife] We did not have clothes.
- 0069 *Ay pulo:ti.* As for loinclothes,
- 0070 *Awan ta pulot ay atti: pulopulot ay way ulit ni ayuy a tiningteng a pappunandi ti way karagatan.* There was no loincloth, oh there were loincloths (made) of the bark which was hammered like this with a stone.
- 0071 *Tottokto:kandi.* They would pound it.
- 0072 *Awandi ti wagèt ibilagdi. Saya pappulot didi ammamiti ta dutul* There was no water (because) they let it dry. This is the loincloth of our fathers before
- 0073 *Ayti ulit ni ayuy a agi a attanandi.* (made) from the bark of the tree or "agi" cloth in their place.
- 0074 *Saya i gimitèndi a pulot.* This, what they make, is a loincloth.
- 0075 *Awan ta agi.* There were no clothes.
- 0076 *[AUDIENCE, speaker's wife] (The speaker's wife is telling the Ilokano interviewer about the process of how they make loinclothes in Ilokano.)* [AUDIENCE, speaker's wife] (The speaker's wife is telling to the Ilokano interviewer about the process of how they make loinclothes in Ilokano.)
- 0077 *Awan ta barowa:si.* There were no clothes.
- 0078 *Amma iwadi ti tabug aydi tèpa a melellunna* They place it on the soft soil,
- 0079 *iwadita, amma tallip a langit, midit ti wagèti.* put it there (under the mud); after two days, they wash it in the water.
- 0080 *Piliandi tabug ni barowasi.* They remove the mud from the clothes.
- 0081 *Saya i ta:pis didi buka:gani.* That is the clothes of women.
- 0082 *Siyèy dimanna a:yi. Munati tiyèdna ayti.* He walks on here. His legs were like this here.

0083	<i>Saya iggamanna a:yi: ni kanakannaki.</i>	This is how he would carry this child
0084	<i>da awan ta barowa:si a</i>	because (they) did not have clothes
0085	<i>pangabbitdi.</i>	carrying them.
0086	<i>Munata aydi:ti ta dutul a langit a ammami.</i>	It was like this before, our parents.
0087	<i>Saya i traba:hodid a nintami di aydi:ti ta kaki:lèkmi.</i>	That was their work that we saw when we were young.
0088	<i>Munata i taraba:ho didi ammami</i>	The work of our fathers is like that.
0089	<i>Awandi ti tiyèddi ayti. Iniggamanmi ti ayti.</i>	Their legs are not here. We carried (them) here.
0090	<i>Maddimadimatid.</i>	They move.
0091	<i>Maski mababa:bagio.</i>	Even if (there is) a typhoon,
0092	<i>Amma mabba:gio,</i>	if (there is) a typhoon,
0093	<i>Manga:yamid ti wadidi karagatan a melellawa.</i>	we would go into thingummy [i.e. hole] of the wide rock.
0094	<i>Saya attananmi</i>	This would be our place. [i.e. we would stay there]
0095	<i>mabba:ba:gio.</i>	(while) (there is) a typhoon.
0096	<i>Mantungpaamid ta diso:no ni karagatani</i>	We heat the inside of the rock by making a fire.
0097	<i>Mantungpaamid. Saya i paddinginganmi.</i>	We would heat (it). That is our heating place.
0098	<i>Masi:gite ba:gio awan magittud</i>	The typhoon continued, and it couldn't stop
0099	<i>ki:gad a awan gumi:nak i bagioy.</i>	until the typhoon stopped.
0100	<i>Mangayde:tid mamurab da awan ta anènmì a mabaw.</i>	They would go hunting because we did not have carbohydrate food.

3.3 Utterances 0101–0127

0101	<i>Mangayde:tid mamurab.</i>	They would go hunting.
0102	<i>Maka:laptid ta laman aydi bidut.</i>	They were able to get wild pigs and deer.
0103	<i>Mandu:tungde:tid a manwa ta lamani, manda:pakami.</i>	They singe the wild pigs and roast them.
0104	<i>Ay biyasi, saya i panguwami ta panguwandi ta naga:gèlgèl a laman,</i>	As for the bamboo container, we put the sliced wild pig meat (into there).
0105	<i>Saya pangi:lutuwandi da awan man ta kande:ro aydi:ti.</i>	That was their cooking (instrument) because they did not have a pot before.
0106	<i>[INTERVIEWER, in Ilokano] (The Ilokano speaker asks the speaker to talk about his children and their future prospects.)</i>	[INTERVIEWER, in Ilokano] (The Ilokano speaker asks the speaker to talk about his children and their future prospects.)
0107	<i>Kabbatmi mina a aydi:ta</i>	We want to (fragmental)
0108	<i>Aydi:ti ta dutul a langit a munata i bu:haymi,</i>	Our life was like that in those days.
0109	<i>Ayde:tay a nagsisukuela tidi a:na:mi, appumi,</i>	Now that our children and grandchildren go to school.
0110	<i>Awanmi arigèn i traba:homi aydi:ti ta dutul a langit</i>	We will never follow the work we did before.
0111	<i>da nangisukuela tidi kakka:nakmi aytay a dagun</i>	because our children go to school nowadays
0112	<i>ki:gad a awan makatorpos tidi kakka:nakmi</i>	until our children will have graduated
0113	<i>Talaga me:tamid i ay mepeppiya a attinanmi</i>	we can surely see a beautiful place for us (to live).
0114	<i>da naka'a:dalde:tidi kakka:nakmi aytidi appumi,</i>	because our children and grandchildren will finish schooling.
0115	<i>Saddyà i pangintanmi ta mepeppiyasika i mangisukuela (da)</i>	this is our future, the beauty of going to school.

0116	<i>Attanan a mepeppiyadi pangattinanmi a bunbun,</i>	All the houses that we live in will be beautiful.
0117	<i>awandi kapare:ho aydi:ti ta dutul a langit a mememmarakèt.</i>	which are not like before, namely bad (ones).
0118	<i>Saya i kabba:to a mapasa:makdi ayde:tay a dagun da</i>	That is what I want to happen these days because
0119	<i>aytidi appokoy a buka:gan a panga:nay ana:ni Joli,</i>	Juli's daughter is our eldest grandchildren.
0120	<i>Ensi:na ki:gad ta grade 5 ayde:tay</i>	Until grade 5 now.
0121	<i>pangiskuelana aytay Grade 5di</i>	now her schooling is now in grade 5
0122	<i>ki:gad mina ta haisukuli ma:di:san na pangiskuelana, take:ta</i>	Until she will be in high school, she will receive schooling.
0123	<i>Me:tana i mepeppiya a attinanmi.</i>	So she will see that there is a good place for us to live.
0124	<i>pati tami ha:bang manga:to:layami</i>	while we are alive.
0125	<i>Me:tamiminatep a mepeppiyad i bu:haydi aytay a dagun</i>	We will see that our life will be good again this year.
0126	<i>Saya i kabbatmi a mapasa:mak ta bu:haymi aytay.</i>	That is what we want to happen to our life now.
0127	<i>palakpa:kanu</i>	NC

4 delia

4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Konta ayde:tay, kinuma:manamid, atti:ami ti aytinay, Disubuy.</i>	But at that time, we were there in Disubu.
0002	<i>Ki:gad ta kinuma:manami,</i>	until we grew up
0003	<i>ki:gad ta namulitawami,</i>	until we became teenagers
0004	<i>Atti:ami ti Aglipay, wa,</i>	we were in Aglipay
0005	<i>Disubu.</i>	(in) Disubu
0006	<i>Awan, numangayamitep ti ayta, nangay anyinay, way, Maddela,</i>	No. We had gone there, gone there to Maddela.
0007	<i>Sumaruno.</i>	In the next.
0008	<i>Nabayagamitina,</i>	After a long time living there,
0009	<i>ay inumangayamimandi ti aytinay, Disunumgal.</i>	we came to there Disimungal,
0010	<i>Saya manga:ka:katami.</i>	where we were miserable.
0011	<i>Awan ta, awan ta umami, amma ka:rawan, awanami ta anèn a mabaw, baggat,</i>	We did not have a field, and sometimes we did not have any carbs, like rice, to eat.
0012	<i>ka:ruwan, nambugayami ta lappul, burog,</i>	sometimes we were hunting with a dog for monkeys.
0013	<i>malèdèpami ta wagèt,</i>	We were getting (fish) in the water.
0014	<i>Saya anènmi èngka:rawan,</i>	That was our food, sometimes.
0015	<i>mangune: ma mandalagami ta diyu,</i>	we climbed (the mountain), as we might get honey.
0016	<i>Saya i anènmi</i>	This was our food
0017	<i>a yakkanmi ti palagawi.</i>	which are our viand with sago starch.
0018	<i>da awantep ta agani: ta dutul ta ayta.</i>	because there were no non-Negrito people there before.
0019	<i>Aytidi aturangankuti, amma mamitta,</i>	[UNCLEAR]
0020	<i>mangayami ta lipat, ta Sinabègan,</i>	[UNCLEAR]
0021	<i>Awanami ta anèn.</i>	We had no food.
0022	<i>Awan ta Ilongot, awan ta agani:, awan ta pangalapanmu ta anènmu.</i>	There was no Ilongot. There were no non-Negrito. You could not get your food.
0023	<i>Amma mallèdèp, mambugay ta bidut aydi: laman,</i>	They might catch fish, they hunt for deer and wild pigs.
0024	<i>naka'asawadtèn,</i>	I got married.
0025	<i>meddyo naka'angèsami ta atti:di la:gin.</i>	We were (?) a bit relieved to have my companion.
0026	<i>kompaniya.</i>	companionship.
0027	<i>Saya namtaraba:hotèn, nantaraba:hoami, tami, attanan a arta ti ayta Disumungal.</i>	So I worked, and we, all of the people there in Disimungal, worked.
0028	<i>Konta awantep kontinto ta iwami.</i>	But there was no satisfaction (on my part, with what we did).
0029	<i>Awanteptèn husto.</i>	I was not correct yet.
0030	<i>Awankutep ma'abit i husto a attanan.</i>	I was not [...] all of the correct [behavior].
0031	<i>uman na atti: pa:ngibud a</i>	it is as if (we) have something to talk [cut-off utterance].
0032	<i>awantep ta nangurub ta Dios.</i>	There was no one who believed in God.
0033	<i>inum, bartik, binara:yan,</i>	drinking, intoxication, alcohol
0034	<i>permi a ma mamitta pe:subèsubègami,</i>	We sometimes fought severely.

0035	<i>mamitta, pa:manbisibisigami,</i>	Sometimes we did a trial by ordeal
0036	<i>ta gilèngan, aydi: buka:gan</i>	towards men and women.
0037	<i>ay nappati asawakuti, ti ayta ta Disumungal,</i>	And my wife died in Disumungal.
0038	<i>saya umangayde:tènti.</i>	So I came here.
0039	<i>Saya inade: Mulo, ay ti Brida.</i>	It is Mulo's mother, (the name is) Brida.
0040	<i>Saya ta dutul.</i>	She is the first [i.e. his first wife].
0041	<i>Aytay, numangayde:tènti,</i>	Now we came here.
0042	<i>Awantèn ta asawa, inumangayde:tènti.</i>	[since] I did not have my wife, I came here.
0043	<i>Saya nintaku ti bebbe:m.</i>	So then I saw your auntie [i.e. his second wife].
0044	<i>Saya napi:piyad i pamiliami, napi:piyad i attanan.</i>	So our family came, all things were well.
0045	<i>Na:rawatankud i attanan a man na uga:li a meppiya,</i>	I recognised all such as virtuous habits.
0046	<i>Na:rawatankud i attanan a meddès, pinabayankud.</i>	I recognised all the vicious things, which I came to avoid.
0047	<i>Na:rawatankud a mandasar ta Dios.</i>	I understood how to pray to God.
0048	<i>Tatawkud i mampundar ta mangu:ma, mammula,</i>	I have found how we can manage field cultivation and planting.
0049	<i>Aydi: tatawkud i</i>	And I learnt
0050	<i>papi:piya ta to:top.</i>	to improve relationships.

4.2 Utterances 0051–0095

0051	<i>Ay ta dutul, awan ta a:nus.</i>	Before, there was no kindness [i.e. I was not kind].
0052	<i>Messubègtèn ta dutul.</i>	I was fearful before.
0053	<i>Umangaytènti, man na ne:but attanan a meddès a uga:li.</i>	I came here, (it was) as if all of the vicious habits I had lost.
0054	<i>Uman na nasalyan ta meppiya, mepeppiya uga:li.</i>	(and it was) as if it was replaced with virtuous habits.
0055	<i>Saya, tidi agani:, amma atti: umangayti, dumarettiyotid dèn,</i>	So, the non-Negritos, if (they) come here, came to me straightly.
0056	<i>tatawdi a maka:rawattèn,</i>	[it is because] they know that I am an understanding guy.
0057	<i>Konta ta dutul, awanku na:rawatan tidi agani.</i>	But before, I did not understand non-Negritos.
0058	<i>Pagi:nanankutid.</i>	I stopped them.
0059	<i>Pabba:lankutid a mi-</i>	I hated them.
0060	<i>Pabba:lankutid a me:ta.</i>	I hated seeing them.
0061	<i>Munata uga:liku ta dutul.</i>	My habit was like that before.
0062	<i>No:no:tènkuanu ta dutul,</i>	I was really thinking before.
0063	<i>Awantèn ta ina, awande:tèn ta ina, sissi:pangte:de:tèn.</i>	I did not have my mother, my mother passed away, and I was alone.
0064	<i>Antyu:ya awanku kabbat me:te:ta i me"a:du a agani:</i>	That is why I did not want to see plenty of people.
0065	<i>me"a:du arta.</i>	Many Arta people.
0066	<i>Ayde: ma make:numde:tèn ta kissèk, kabbatku, messubèsubègde:tèn.</i>	And if I drank a little, I wanted to be angry.
0067	<i>Saya munata, kontatay,</i>	It was like that. But now,
0068	<i>nibu:tankud i binara:yan,</i>	I stopped alcohol,

0069	<i>Awande:tèn munata uga:liku ta dutul,</i>	I am not like that anymore, my old habit.
0070	<i>ta sinaliyankud, ta meppiyad.</i>	because I replaced it with virtuous (habits) already.
0071	<i>Aydi: ibudku didi a:na:kuy,</i>	And I tell my children that,
0072	<i>tèn, awanmuyutèn a arigèn, ta dutul, meddès i uga:likuy.</i>	Do not imitate me, because my manners were bad before.
0073	<i>Nasaliyandi ta meppiya uga:likuy,</i>	They have already turned into virtuous habits.
0074	<i>Ugaliyanmuyu amma atti: barka:damuyu, meppiya i pitopmuyudid</i>	if you have some social groups, you should be accustomed to making good your social relation.
0075	<i>aydi: awana mantatim ta binara:yan.</i>	and do not drink alcohol.
0076	<i>Awanmuyu, awanad, mantatim, awanam pe:barka:da didi mantatimi</i>	Do not drink, and do not accompany those who drink much.
0077	<i>Barka:dam tidi tatawmuyu a awan mantatim ta binarayan.</i>	Your company (should) be those who you know that they don't drink alcohol.
0078	<i>Saya, i ana:kuti a panga:nay a buka:gan,</i>	So, my child, the first female,
0079	<i>budnadèn,</i>	she said to me
0080	<i>ti Carisa,</i>	[the name is] Carisa
0081	<i>Manga:na, kabbatku mambibleschool,</i>	like this: I want to go to Bible school (and learn about)
0082	<i>ni apo Dios,</i>	the Lord, our God.
0083	<i>taw amma kabbatmu, munatèn.</i>	You, if you want, I (said) like it.
0084	<i>Saya nano:no:tku, meppiyasika i dumagayday ta Dios.</i>	This I thought. How nice it is to follow God.
0085	<i>nattanan a meddès a uga:li ay pilyannadaw.</i>	He will remove all of the vicious habits out of you.
0086	<i>attanan a bendision,</i>	all of the sacrifice.
0087	<i>tittèkèk a ta Dios, maski a:no i digat, awannataw pabayan.</i>	You should pray to God. Whatever the difficulty may be, he will not neglect you.
0088	<i>maski adin i e:nanmuy, amma munataw ta Dios, "Dios, to:panmutèn mangaytèn ta munati a lugar."</i>	Wherever you are, if you do like that to God, as in "Lord, please be with me; I will go to such a place"
0089	<i>To:pannataw.</i>	He will be with you.
0090	<i>mangintate: ta agani:, maski awantaw ta kuwarto,</i>	If (you) see non-Negrato people, even if you do not have money,
0091	<i>manginta te: agani:, "Oh, bahagadi"</i>	(if you) see a person, "Oh, come here."
0092	<i>"Oh, si:ye: wam, kuwartom."</i>	"This is yours, your money."
0093	<i>saya i ma:nguwa, mine:ta a,</i>	That is what is seen
0094	<i>wadèn na Dios a blessing.</i>	for God to (give) blessing.
0095	<i>Tèn, awanku kabbat so:li a nidutul a meddèdès a uga:li</i>	I do not want to be back to vicious habits before.

5 *disubu*

5.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>Ay ilusdi:ti, saya i panga:nénmi,</i>	there was yam in those days; that was our food;
0002	<i>panga:nantam ta ayta Disubu aydi:ti.</i>	(That was) our food there in Disubu.
0003	<i>Ayde:tidi way giwat.</i>	and whatchamacallit, giwat (root crop)
0004	<i>ippét</i>	ippet (root crop)
0005	<i>Saya panga:nénmi ta ayta Disubu aydi:ti.</i>	These were our food there in Disubu before.
0006	<i>Amma mamurab tidi amamiti,</i>	If our fathers went hunting,
0007	<i>alallayanmi</i>	(that is) our parents
0008	<i>ngaytid ngaytid mangali tidi inami ta giwat aydi ilus,</i>	our mothers went to dig root crops.
0009	<i>aydi: igit</i>	and (we used to eat) eel
0010	<i>i:yan</i>	(that is) fish
0011	<i>Saya panga:nénmi ti ayta.</i>	That (is what) we ate there.
0012	<i>Awantep ta pammula ta pagay.</i>	There was no one who was growing rice.
0013	<i>O:ni</i>	Yes.
0014	<i>Kilékillékmi</i>	(in) our childhood
0015	<i>Saya nintaku a panga:nénmi.</i>	That is what I looked at concerning our food.
0016	<i>ayde:tidi ippéti.</i>	and root crops,
0017	<i>Kakillék a ipét,</i>	small yams
0018	<i>saya ma:lap didi amamiti a laman.</i>	Those ones, wild pigs, our fathers were able to get.
0019	<i>Saya i yèkkanmi ayta Disubu</i>	That was our viand there in Disubu.
0020	<i>O:ni ta talutaluni.</i>	Yes, in the mountains.
0021	<i>Agli:pay. A:yina ka:mani a wagét.</i>	It is Aglipay. (It is) there (along) the big river.
0022	<i>O:ni. Panga:rabisèn i way rangtay.</i>	Yes. (You) cross the bridge.
0023	<i>ayti Pinaripadi.</i>	in Pinaripad.
0024	<i>ayti Pinaripad ayta diddya.</i>	in Pinaripad, upstream.
0025	<i>Saya attananmi.</i>	That was our living place.
0026	<i>Aytawadi:ti awantep ta Iloka:no ti ayta.</i>	At that time before, Ilokano people were not there yet.
0027	<i>Awantep</i>	(They were) not yet (there).
0028	<i>Ta dutul a langit, awantep taya Ilokano.</i>	Before, there were no Ilokano people yet.
0029	<i>Me”a:du i i:yan, aydi laman, aydi bidut, aydi burog.</i>	There were many fish, wild pigs, deer, and monkeys.
0030	<i>Awantep ta agani:.</i>	There were no non-Negrito people.
0031	<i>Awan ma, ...</i>	No.
0032	<i>Atti, atti konta atti: ti ayti Sinabègèn.</i>	There were (Ilongot people), but they were in Sinabagan.
0033	<i>Awantep maka:ngay ta ayta.</i>	They could not come there yet
0034	<i>lugar</i>	(to that) place.
0035	<i>Ta:me:ta i attanandi a talun.</i>	Their place of mountans were different (They used to live near the different mountains).
0036	<i>Ayti Sinabagan i attanan didi ilongoti.</i>	The place of the Ilongot people was in Sinabagan.
0037	<i>Atti:</i>	There is a
0038	<i>ba’it</i>	gap (buffer zone)
0039	<i>Atti ba’it a awan tep maka’angay ta Disubu.</i>	there is a gap/buffer zone so they could not

0040	<i>da mangantingtid</i>	come to Disubu
0041	<i>da</i>	because they were afraid (of Arta people).
0042	<i>ay pangal</i>	because
0043	<i>Pangu:sarén didi amamiti ta dutul.</i>	(there were) arrows
0044	<i>Awantep ta palattug.</i>	(which) our fathers were using in those days.
0045	<i>Pati i laman,</i>	There were no guns.
0046	<i>panga:léndi.</i>	Even the wild pigs
0047	<i>Ay bisayi.</i>	they can shoot arrows at.
0048	<i>pangal</i>	There were bows
0049	<i>Saya i pa:ngalapdi ta yakkanmi a laman.</i>	(and) arrows
0050	<i>Aydi biduti.</i>	That is our getting of our food, wild pig.
		and deer

5.2 Utterances 0051–0073

0051	<i>Ay ta dutul,</i>	In those days,
0052	<i>awan ta amma</i>	there was no
0053	<i>Awan ta matingmu a ‘pung’ Awan.</i>	There was no hearing sound by you.
0054	<i>ta a:yi: pangali.</i>	with these arrows.
0055	<i>awanman manténnug i pangal</i>	(because, unlike guns) arrows do not emit sounds.
0056	<i>Basta ‘chu:!’ munata. Awande:ta tanugna.</i>	only (enough) ‘chu!’ like that. There is no sound of it.
0057	<i>Mappatid i laman munata.</i>	The wild pig dies like this.
0058	<i>Amma mappatid,</i>	If it has died,
0059	<i>Sa:biténdi.</i>	They carry it on the shoulder.
0060	<i>Sa:biténdid.</i>	carry it on the shoulder.
0061	<i>ngay ti bunbunmi.</i>	going (with it) to our house.
0062	<i>Mandu:tunamid.</i>	I singe (the wild pig).
0063	<i>iwamid ti du:ti.</i>	(and) we cook [lit. do] it on the fire.
0064	<i>Manaka:ngamid a mangiyakkan ti ba:lutidi ayde:tidi ilusi,</i>	We simmer (wild yams?), vianded with [i.e. eaten as a viand with] the yam and purple yam.
0065	<i>a aliyán didi inamiti</i>	that our mothers dug.
0066	<i>Saya i panga:to:laymi ta dutul a langit ayta Disubu.</i>	That is our life in those days in Disubu.
0067	<i>Konta aytay, da inumangayamid ti ayti,</i>	But now, because we moved here
0068	<i>ayti Nagtipu:nani.</i>	at Nagtipunan.
0069	<i>Ay ta dutul, awan ta kape.</i>	Oh, there was no coffee in those days.
0070	<i>Awan.</i>	There is no.
0071	<i>Awantep, awantep ta asin.</i>	There was no salt yet.
0072	<i>Basta i pa:ngasinmi a:yi:</i>	Just our (way of) salting was this one.
0073	<i>Kangpéppéti pakki:bumi. Saya pa:ngasinmi umande:na atti asinna.</i>	”Kangpeppet” was what we [used to] mix. That is our seasoning, [which is] as if there is salt.

6 hapon

6.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Aydi:ti</i>	(A long time) ago,
0002	<i>historia na amakoti aydi:ti ta tyempo na hapon</i>	a story (heard) from my father in Japanese era.
0003	<i>tyempo na hapon di:ti</i>	(It was) the Japanese era.
0004	<i>Amma biyungèt, amma munata i langit</i>	During the night, when the sky was like that.
0005	<i>awan ta mantungpa, awan ta mangalap ta dut. Awan.</i>	we couldn't put on fire, no one can get firewood.
0006	<i>Basta amma atti: naka:lap ammakuti ta laman.</i>	Just, if my father got wild pigs,
0007	<i>Basta ittundita, awantid mangalap ta dut</i>	they will just place it there, nobody will get firewood.
0008	<i>du:tungandi, awandi du:tungan.</i>	As for singeing, they do not singe (it),
0009	<i>Basta mangantingtid ti hapo:ni.</i>	because they were afraid of the Japanese.
0010	<i>Mangantingtid ta hapon da me'a:du a hapon.</i>	They are afraid of the Japanese because (there were) plenty of Japanese.
0011	<i>ba:gotid manwa, mantungpa ta dut</i>	Before they lit firewood,
0012	<i>a idu:tungdi lamani,</i>	they would singe the wild pig
0013	<i>amma biyungutdi.</i>	when (it is) the night.
0014	<i>da awande:ta hapon.</i>	because (then) (there would be) no more Japanese.
0015	<i>munata i wadi.</i>	that is their what-shall-we-call-it is like that.
0016	<i>pawwadi ta hapon, pangantingdi ta hapon.</i>	(because) they were afraid of the Japanese.
0017	<i>amma atti ittan na hapon a mangwa a asuk</i>	If the Japanese saw (that) smoke is [UNCLEAR],
0018	<i>Punandi ta, palapalattogandi.</i>	they would do like that to them and shoot them.
0019	<i>amma atti:di maka:laptid ta laman, awandi du:tungan awandi iwa ta dut.</i>	Even when they could get wild pigs, they didn't singe them, didn't them put them on the fire.
0020	<i>Inta na haponi asuki.</i>	But if the Japanese saw the smoke of the fire.
0021	<i>Saya angindi.</i>	That is where they go.
0022	<i>Amma biyungutdi, awan me:ta adu:yu,</i>	When (it was) night time, they couldn't see far.
0023	<i>saddya mantungpatid a iwadid i lamani.</i>	So they make a fire and put the wild pig (on the fire).
0024	<i>idu:tungandid.</i>	they singed (it)
0025	<i>Amma madu:tungandi, lutu-ndid attanan.</i>	when they had singed (them), (then) they would cook them all.
0026	<i>da ma munadtay a langitdi,</i>	the following morning,
0027	<i>awande:ta mantungpa.</i>	they wouldn't cook.
0028	<i>papatindid ta wagèti duti</i>	they would put out the fire with water.
0029	<i>Basta nalu:tudi attanan ni yakkandi aydi mabaw</i>	So long as they cooked all of their rice and vi-and.
0030	<i>da para ay mande:ti biyunguti a gissa.</i>	for the following night
0031	<i>munata i patta:law didi amako di:ti ta dutul</i>	that is how my father (and others) were afraid.
0032	<i>da pangihistoriandidén.</i>	they told the story to me.
0033	<i>Munata i paggimitén didi hapo:ni.</i>	The Japanese people were acting like that.
0034	<i>da a:duwan a apoku,</i>	some of my grandparents
0035	<i>nappati a pinalpalattogan na hapon aydi:ti ayta.</i>	they died as the Japanese shot (them) in Aglipéy.

0036	<i>Ayta Agli:péy.</i>	in Aglipay.
0037	<i>Mangaytid ti bukidi a wa::y me- munata a bukid.</i>	They went to a mountain, high like that (gesture) mountain.
0038	<i>Saya une:yandi.</i>	That is where they climbed.
0039	<i>Tandi ta way ka:mani a wagèt.</i>	They look at the wide river.
0040	<i>Me”a:du a hapon ta ayta.</i>	There are many Japanese there.
0041	<i>Pappa:lapalattugandi talutaluni.</i>	They were shooting at the forest.
0042	<i>Tiwwanadtid ti apuku ti gèda didi ayuy.</i>	My grandfather (and others) were hiding (behind) the trunk of trees.
0043	<i>Mangwatid ti ayti.</i>	They acted (this way) here.
0044	<i>O:ni</i>	Yes.
0045	<i>Mangko:bertid ti gèda didi ayuy.</i>	They were hiding behind the trunk of the tree.
0046	<i>da pa:lapalattugandi i taluni.</i>	because they were shooting (at?) the forest.
0047	<i>Saya i pangistoriana dina a amakoti.</i>	This is the story of my father.
0048	<i>O:ni, aydi apokoy.</i>	Yes, and my grandparents.
0049	<i>Ay gissay a apuku, minappati a minalattugandi.</i>	One of my grandparents died, they shot him.
0050	<i>ayta Aglipay aydi:ti.</i>	there in Aglipay in those days.

6.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>Saya manganting tidi amakudi:di a mangaytid ti karagatani a mellawa.</i>	That is why my father (was) afraid.
0052	<i>da me”a:du haponta.</i>	They went to wide rocky (area).
0053	<i>aydi rrrrr munata. Orepla:no na hapon.</i>	There were plenty of Japanese.
0054	<i>Bombanditid</i>	and like that were Japan’s airplanes
0055	<i>Atti orepla:no na America? Awan.</i>	They bombed them.
0056	<i>aydia wadi wa</i>	Were there American planes? No
0057	<i>Nabayag a na way (tidi) hapon ti ayti pilipi:nasi.</i>	NA
0058	<i>Dinumigdigdi i orepla:no na America:no.</i>	Japan stayed here in the Philippines for a long time.
0059	<i>Saddy a minawadtid.</i>	Airplanes of Americans arrived.
0060	<i>Awanmud me:ta i langit de:ta, munata arepla:no.</i>	That was the reason why.
0061	<i>Lagipèn ni amakoy.</i>	You couldn’t see the sky because planes were like this.
0062	<i>umangayde:tid ti</i>	My father narrated (thus).
0063	<i>karagatan a mededdiso:no a saya attanandi, da manguwanad ti ba:la aydi bumba ni haponi aydi america:noy.</i>	They went inside of it
0064	<i>Awande:ta america:no, awan de:ta hapon.</i>	to inside of the hole in a stone. That is where they live. They do (fell) the bullet and bombs of Japanese and Americans.
0065	<i>Na-pista’imdi. Punan didi amakoti</i>	There were no more Americans, no more Japanese.
0066	<i>Saddy linumattongde:tid ayti</i>	There was peace, my father said.
0067	<i>karakaragatani a wagèti</i>	So they came out from the stone in the river.
0068	<i>Munata i historiadi.</i>	Their story is like this.
0069	<i>Messubèg sika i hapon.</i>	The Japanese people were very cruel
0070	<i>Konta a:yi: awandi ta subègna.</i>	But this does not have anger/fearfulness.
0071	<i>Awan ta palattugna.</i>	There was no gun.
0072	<i>Awan ta bumbamu.</i>	You do not have a bomb.
0073	<i>Aydi:ti ta tyempo na hapon mesessubègtid.</i>	In those days in Japanese era, they were fearful.

0074	<i>Kontadtay awande:ta subègna.</i>	But they were not cruel.
0075	[INTERVIEWER] <i>Konta ya:tad-u dam me”a:du a tina:pay aydi.</i>	[INTERVIEWER] But I give you a lot of bread!
0076	<i>Akkèri:</i>	Oh, no.
0077	<i>Awanman ta yatèddid i tinapay aydi:ti ta hapon. Awan.</i>	The Japanese before did not give (us) bread.
0078	<i>Ba:latna bumbay yatèddi.</i>	The bullets and bombs were what they gave.
0079	<i>Namwanadtay.</i>	That is it.
0080	<i>Ay hapon di:ti, pangistoria ni amakoy,</i>	Japanese people in those days, (it is) the story of my father,
0081	<i>Ay tidi kaki:lèki a kakka:nak, punanditi.</i>	Small baby, does like that
0082	<i>Alapèndi punandita ta bisuruk.</i>	they will get, and do like that by a knife.
0083	<i>Attanan na pilipi:no pati man dami a Arta,</i>	all the Philipino including us Arta.
0084	<i>Manli:sulisutid ti talutaluni.</i>	They were hiding in the forest.
0085	<i>da mesesubègtid.</i>	because they were cruel.
0086	<i>Ay numangayde:ti America:no,</i>	And American people has come.
0087	<i>Nalala:bande:tid.</i>	They were fighting.
0088	<i>Awande:ta hapon, awan de:ta america:no.</i>	We have no Japanese, nor Americans, any more.
0089	<i>Saya numangayde:tidi pilipi:noy aydi Artatidi, numangayde:tid ti ayti karagatani, melellawa.</i>	Filipinos and Artas went, they went here to a wide stony place.
0090	<i>minèn wadtidta nammulamuladtid.</i>	They went now to (clear the forests and to) plant (new crops)
0091	<i>da awande:ta hapon a pangantingdi aydi:ti aydi america:no:wi:.</i>	because no more Japanese whom they were afraid of, and Americans.
0092	<i>Punandita.</i>	They acted like that.
0093	<i>aydi:ti mesesubègsika i hapon.</i>	The Japanese people were very cruel.
0094	<i>pare:pènditep tidi buka:gani ayti Pilipi:no aydi Arta.</i>	They also raped the Philipino women including Artas.
0095	<i>Saya manta:rataradtadtid</i>	They keep on running (escaping).
0096	<i>Aymani hapo:ni a pe:be:bu:du</i>	Here is Japanese guy whom I am talking with.
0097	<i>awande:ta subègna.</i>	He is not cruel.
0098	<i>tawdi.</i>	It is you.
0099	<i>Awa:nga mansu:bèg ti ayta.</i>	He is not angry about it.
0100	<i>Messubèga? Awantep?</i>	NC

6.3 Utterances 0101–0134

0101	<i>Awandi.</i>	NC
0102	<i>Awa:nga ta subèg? Awandi?</i>	You are not angry, are you?
0103	<i>pa:ngibbulu:ng-ita da pa:ngalap ta lanut ayta Kalbo.</i>	We went together to get vines.
0104	<i>Awande:ta subègna.</i>	He is not cruel.
0105	<i>Awande:ta hapon aydi america:no,</i>	There is no Japanese and American.
0106	<i>Ayde:tidi Bugkalot aydi Arta mangissubègde:tid.</i>	Bugkalot and Arta, they were afraid of them.
0107	<i>O:ni. Numangaytid ti ayti.</i>	Yes, they came here.
0108	<i>Aytidi</i>	A long time ago.
0109	<i>Bugkaloti.</i>	Bugkalot.

0110	<i>Pappapatidtid a Pilipi:no.</i>	They killed Filipinos.
0111	<i>Punandita.</i>	They acted like that.
0112	<i>di Bugkalot aydi:ti ayta Agli:pay.</i>	Bugkalot there in Aglipay in those days.
0113	<i>Nabayag a tyempo, pa:ngissubèg de:Arta aydi Bugkalot.</i>	For a long time, Arta and Bugkalot were fighting.
0114	<i>Aytay, nangikkappi di Bugkalot aydi Arta.</i>	Nowadays, Bugkalot and Arta were reconciled.
0115	<i>Awande:ta subègdi.</i>	They are not fighting.
0116	<i>Ara:ra:panad i Bugkalot.</i>	Bogkalot is their friend.
0117	<i>Napsaya pangistoriana amakoti ta dutul ayta.</i>	That is my father's story in those days.
0118	<i>Awan. ayti ... Nabalindi hapon.</i>	The Japanese (era) ended.
0119	<i>Sinumarno ayde:yi Bugkaloti aydi Arta mangissubèg</i>	[UNCLEAR]
0120	<i>Palabis i munata a dagun,</i>	[UNCLEAR]
0121	<i>Appat a dagun a pangissubèsubèg tidi Artay aydi Bugkalot.</i>	Arta and Bugkalot were fighting for four years.
0122	<i>Ayde:yi, atti si:pang a dagun a nangiwwatid.</i>	And, one year do like that.
0123	<i>Nangi'ara:ra:padtid.</i>	They got reconciled.
0124	<i>Awande:ti nangissubèg.</i>	No fighting.
0125	<i>Punan di Bugkaloti "Awa:ngatad pa:ngissubèg da</i>	Bugkalot said "Do not keep fighting because
0126	<i>Pangi'ara:ra:paitad da</i>	We are reconciling because
0127	<i>Awanma... Mo:putdi Arta, mo:putdi Bugkalot."</i>	No more. Arta people stopped (fighting), and Buglalot people stopped (fighting).
0128	<i>Saya punan didi dupu:wi aydi dupu: na Arta.</i>	That is their old men and Arta's old men say,
0129	<i>Punandi a</i>	They said that
0130	<i>Mangi'alama:noitad da awa:ngitad mangissubèg.</i>	Shall we handshake with each other because we are not already fighting?
0131	<i>Ibudmu didi to:pmuy a Bugkalot, ibu:du tamman didi to:puy a Arta.</i>	You tell your Bugkalot friends, while I will tell my Arta friends.
0132	<i>Awa:ngitamdi maninsubèg."</i>	We are no longer fighting."
0133	<i>Punandi.</i>	Like that.
0134	<i>Saya i pinistoriadi amako ta dutul ayta.</i>	That is my father's story in those days.

7 husband

7.1 Utterances 0001–0042

0001	<i>Asawakuti, awankurug a meddingatu, apittite.</i>	My late husband was not tall, just short.
0002	<i>Sakay abi:nay, merra:piste, killèkte.</i>	And his body was thin and (it was) small.
0003	<i>Awan ka:man.</i>	He was not big.
0004	<i>Apittite.</i>	He was short.
0005	<i>Nintamu ti Ma:ni? Munata.</i>	Have you meet Mani? His size is like that [i.e. similar to Mani's height].
0006	<i>Ka:pi:ritna.</i>	That is his size.
0007	<i>Konta ta abi:na, killèkte.</i>	But as for his body, it was small.
0008	<i>Ayte, ka:man i tiyannay.</i>	Here, his belly was big.
0009	<i>Amma mattim ta binara:yan, maski ta daddiman, o:gipanmi tadde:ta.</i>	If we drank alcohol, we lay down even on the road.
0010	<i>To:topmi te:ti Ma:ni ta kakkillèkna.</i>	Our only companion was Mani while he was young. [Mani = their eldest child]
0011	<i>Awa:ngami ta to:top. Basta maddagsua:mi.</i>	We did not have a companion. We were just lying there.
0012	<i>Manguwatadde:tèn ta ulès.</i>	I used a blanket,
0013	<i>Saya gimtènu a bunbunmi. Take:ta mallinu:nunami.</i>	That is our house I made, so that we can (stay there).
0014	<i>Ma ta damadmang, maddimaamidmandi.</i>	In the morning, he went back home.
0015	<i>Abbi:tènnadmandi ti Ma:ni, da awanu ma'abbit.</i>	He carried Mani again because I couldn't carry him.
0016	<i>Maddimaamidmandi.</i>	We went back again.
0017	<i>Ma make:tadmantèn matti, mattimmandi ta binara:yan.</i>	When I saw him staying (somewhere), he was drinking alcohol again.
0018	<i>Make:nommandi.</i>	(he) was intoxicated again.
0019	<i>Tatin ti amana aydi: inana.</i>	Who are his father and mother?
0020	<i>Awanu tataw da awanud nada:nganan.</i>	I do not know because I did not ask it.
0021	<i>Nappatid tidi amanay aydi: inana.</i>	Her father and mother died.
0022	<i>Konta tatawna asawamuti i tyempo na hapon?</i>	But your husband knew the Japanese era?
0023	<i>Tatawna. Maski ta Marsello, tatawna.</i>	He knew it, even the time of Marshall.
0024	<i>Tyempo na Marsello.</i>	the time of Marshall
0025	<i>Tidi sunda:luti mesessubègtid, paga:gaptandi gilèngan.</i>	Sundalo was fearful. They binded men's arms.
0026	<i>Illa:yug a lubid. Ma manggèpègpèt tidi gillèngani, yangayditid ta lattong.</i>	(It is with) long strings. When the men were tied up with a rope, they brought them outside.
0027	<i>Palèlèblèbditid ta wagèt.</i>	They pushed them into the water.
0028	<i>Aydi: tiwwanawanata.</i>	And they did it like that.
0029	<i>Pa:pandagandid ta karatagan.</i>	They press (them) down with a stone.
0030	<i>Umm. Mesessubègtid.</i>	Yes. They were fearful.
0031	<i>Lalla:lu ingngarigan,</i>	In particular, for example,
0032	<i>Ayti, ayti Dipintini, attinan na kampu na Sunda:lu.</i>	the Camp of Sundalo was here in Dipintin,
0033	<i>Attiami ta Kalbo.</i>	while we have been in Kalbo.
0034	<i>Mangaytidta mangalap ta gillèngan. Gèpègpètanditid.</i>	They go there and get men to tie their arms.

- 0035 *Pasaray munata, pasaray munata.* T'was like that, t'was like that.
- 0036 *a:duwan* Some cases. (?)
- 0037 *Sakay atti: lubid a illa:yug.* and there were long strings.
- 0038 *Agani:. Me" a:du a gilèngan,* They were non-Negrato. A lot of men were doing
pa:mansalusalunu. a fearful things (to Negrato men).
- 0039 *Gimpègpètanditid. Guyuguyudditid ti way* They tied them. They pulled them with a long
illa:yug a lubid. string.
- 0040 *Dumigdigitid ta ka:manya.* They arrived at a wide one (a wide mountain).
- 0041 *Amma me'imemmayastaw,* If you were slow,
- 0042 *Kattsalung ta palattug aynay.* (?)

8 marry

8.1 Utterances 0001–0021

- 0001 [The interviewer is asking if the Arta speaker give him a speech of congratulations for his wedding party.] [The interviewer is asking if the Arta speaker give him a speech of congratulations for his wedding party.]
- 0002 Aytay, amma ayta Arta, munataw, Now, if you would be
- 0003 tidi daddu:pu:i na arta, with old Arta men,
- 0004 [The interviewer asks the speaker to stop for a while to fix the video camera.] [The interviewer asks the speaker to stop for a while to fix the video camera.]
- 0005 ”Mepeppiya i gimtènmuyu amma tam a ”what you are going to do is great if both of you, the couple, are together.”
- 0006 Aydi:, pi:piyanmuyu i pangi:topmuyu; and if you develop your relationship; if you do not quarrel,
- 0007 awa:ngam mangisubèsubèg, and if you do not desert your wife.
- 0008 Awanmu ginaginanan asawamuy, Develop (it) as if you develop it as your partner.
- 0009 Pi:piyanmu a uman na mapi:piya ta to:topmu And wherever you go,
- 0010 aydi: maski adin i e:nanmu, needless to say, it is her that you should think of, it is her that you love, not others.
- 0011 Syempre siyate: no:no:tènmu, siyate: And if you quarrel over something,
- 0012 ka:kabbatmu, awandi ta tanakwan. needful to say, you should talk with each other for a solution;
- 0013 Aydi: amma atti: man ni (pa:ngisu:subgan (?) needful to say, you should talk with each other for a solution;
- 0014 Syempre tam a tallip a tami, mangibbu:bud. needful to say, you should talk with each other for a solution;
- 0015 a awandi ta tanakwan da tam a tallip i minangikkabbat. not with other people, because it is you that love each other;
- 0016 Tam a tallipi nanggimit ta kabbatmuyu a it is you two that decided that you will make your family of the two.
- 0017 gimtánmuyu a familiámuyu a tallip If you should be separated, (there is) only God (who could save you).
- 0018 i ma mansiwèdam a tallip, Diosminate.” There is how Arta people do it: ”it is bad for you to desert your wife/husband; it is bad for you to find another woman; it is bad to drink alcohol; it is bad to have trouble with your parents-in-law”
- 0019 Panga:nan na arta, ”meddèsi ginananmu i asawam, meddèsi mangibuka:gantaw, and see for your child that you are not a (good) father.
- 0020 meddèsi uminom ta binara:yan, meddèsi su:subganmu i aturanganmu, You be virtuous [cut-off sentence]
- 0021 Aydi: ipe:tam ta ana:mu awantaw i ama.” according to them, ”it is good if you give your child to others.
- 0018 messingpèt, tawya amma These are what old men told me when I visited him, for us to behave in a virtuous way.
- 0019 Panga:nandi a ”mepeppiya amma awanmu a itanatanakwan.” ”Even when we become old men, old women, she will love only you, until, until we die.”
- 0020 Saya i nibud na nadupu:ya, a angaya:ngu, a mepeppiya a gimitènta.
- 0021 ”Maski madupu:ita, maski mababakatita, basta kabbat na gissa gissa tita, ki:gad ta ki:gad ta mappatiita.” Munata.

9 *swateng*

9.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>Historia na Sanuwa:tèng.</i>	The story of Sanuwateng.
0002	<i>Historianku?</i>	Will I tell it?
0003	<i>Akkari; ka:kabbatmuwada ti Sanuwa:tèng.</i>	Oh, probably you really want [to hear the story of] Sanuwateng.
0004	<i>Sanuwa:tèng, historia na ayya ti Sanuwa:tèng,</i>	Sanuwateng, a story of Sanuwateng.
0005	<i>Atti:tid ti ayti bukidi, Sanuwa:tèng.</i>	Sanuwateng and others lived in the mountains.
0006	<i>Aytay, atti: buka:gani a,</i>	Now, there is a woman who,
0007	<i>a:nu piya:he, panga:dinandi ti panga:sawannay.</i>	what can be called, his engaged wife.
0008	<i>Atti: buka:gani ta ayta dilod.</i>	That woman was in the downstream.
0009	<i>Atti: ti Sanuwa:tèng ti bukidi.</i>	Sanuwateng was in the mountain.
0010	<i>Punanna ti buka:gani, "Matagi:pataw ti ayti ti inamuy, aydi: amamuy, da mangaytèn ta ayta.</i>	He said to the woman, "Just wait (for me) with your mother and father, because I will go there.
0011	<i>Amma masso:litèn ti ayti, mangibbo:daitad. Punandi, Sanuwa:tèng.</i>	If I come back here, let's hold a wedding party," said Sanuwateng.
0012	<i>Aydi; numangayde:ti Sanuwa:tèng ti bukidi,</i>	Sanuwateng went to the forest.
0013	<i>Ma appat a dagun, ba:gu inumangay ti Sanuwa:tèng ti buka:gani a asawana, panga:sa:sawanna.</i>	It took about four years before Sanuwateng came back to the woman, his wife, his engaged wife.
0014	<i>gahu ta nabayagdi ti Sanuwa:tèng, awan numanga:ngay ti buka:gani,</i>	Since it took a long time for Sanuwateng before coming back to the woman,
0015	<i>A:yi: buka:gani, nanginta ta gissa a gilèngan, minasawanad.</i>	the woman met another man, and got married.
0016	<i>Ta:me:tad a gilèngan.</i>	Another man.
0017	<i>Aytay, numangay ti Sanuwateng ti ayta, buka:gani, ittanna ti asawana.</i>	Now Sanuwateng came back there to the woman, and saw the husband.
0018	<i>Sinumubèg ti Sanuwatèng da nangasawad i asawannay ta gissa gilèngan.</i>	Sanuwateng got angry because his engaged female got married to another man.
0019	<i>Me"a:du iggamna, balu, aydi: agèl, a:yi: baggat, a:yi: agèliya.</i>	He brought many things, yam, seeds, rice, and seeds.
0020	<i>Awanmutep ninta i agèl?</i>	Haven't you seen agèl?
0021	<i>Man na baggat, atti: ti taluni, saya iggamna.</i>	It is like rice, in the mountains, which he brought with him.
0022	<i>Me"a:du me:sa:sayti ti way, abang.</i>	Many things were carried by a boat.
0023	<i>Pati laman, aydi: i:yan, da saya i iggami ittandimina mambu:dadtid.</i>	Even wind pigs, and fish, because these are things with which they would hold a wedding party [lit. that is belongings; they would see that they will marry].
0024	<i>Atti:mandi i asawa ni buka:gani, nangasawatid ti gissa gilèngan.</i>	The woman got a husband [lit. "There was again the spouse of the woman"]; she got married to another man.
0025	<i>Sinumubègdi ti Sanuwatèng.</i>	Sanuwateng got angry.
0026	<i>Maski da addinandi ta anèнна, awanna, pabballanna mamangan, da mesesubègdi.</i>	Even though he was given food, he was not, he did not want to eat it, because he was very angry.

- 0027 *Nansubèg da nangasawad i buka:gani.* He got angry because the woman got married.
- 0028 *Punandita,* They said,
- 0029 *Aytidi nangasawannay, ayti buka:gani a asawannamina, nangaytid a nambugay ta ayta dilod.* The engaged wife and others went to hunt there in the downriver.
- 0030 *Ayte, gissa i buka:gan na wadi ni ayni buka:gani a asawa ni gissay a gilèngan, saya natagi: ti bunbundi.* Only one woman, who is the younger sister of this woman, the wife of the other man, remained in their house.
- 0031 *Pangatdinanna ti Sanuwatèng ti way, bunbun a man ni ayni ayu,* She gave Sanuwateng the house made of wood,
- 0032 *Atdinan ta wana, sigo:nganna.* giving him a shelter.
- 0033 *Pabbud, nibara:wèng ni Sanuwatèng. Awanmutep passi:go:ngan.* Sanuwateng, saying, commanded "you should not give me a shelter".
- 0034 *Mansu:bèg. Numantingdi buka:gani.* He was angry, so the woman was scared.
- 0035 *Nangaynadi ninta tidi top, akanay ta ayta dilod.* He went to see the companions, including her elder sister in the downriver.
- 0036 *Awanam mangi:me:mayasa. Atti:de:ta ti Sanuwa:tèng a mansu:bèg.* "Don't be slow. Sanuwateng is there, being angry."
- 0037 *Punan ni way, buka:gan.* said the woman.
- 0038 *Punan ni panga- nasawa ni Sanuwatèng, buka:gan a asawannaminay,* The woman of the would-be spouse of Sanuwateng said,
- 0039 *"Maski papatintèn ni Sanuwatèng, anginu ittan ti Sanuwatèng"* "Even if I am killed by Sanuwateng, I will go to see Sanuwateng,
- 0040 *Melella:ginde:tèn ni Sanuwatèng.* (because) I miss Sanuwateng,"
- 0041 *Punan ni ayni buka:gan a asawannamina.* said the woman of the would-be spouse.
- 0042 *Angayna ittan ti Sanuwatèng. Atti:de:ti.* She went to see Sanuwateng, and he was there.
- 0043 *Mepappasu i langiti, awannad. Attanandi a aba:bi:na mangasèssubdi* The sunshine was hot, (but) he did not (wear anything). All parts of the body were perspiring probably because of his anger.
- 0044 *ta subègnawadad.*
- 0045 *Atdinandi ta tabako a, man na anènnate:* He was given tobacco, which is the only food he was eating.
- 0046 *Umande:na matlèmdi matanay ta subègnad.* His eyes were like blood because of his anger.
- 0047 *Mande:ni, mesessulud i matanay ta subègnad.* It was like this [referring to the red cloth the speaker wears]. His eyes became red because of his anger.
- 0048 *Atdinanmuy ti Sanuwatèng ta anènna.* "You should give Sanuwateng his food."
- 0049 *"Pabba:lanu mamangan." Punanna Sanuwatèng.* "I do not want to eat", said Sanuwateng.
- 0050 *Basta mine:dèmtadi:ti ti Sanuwatèng ti ayta,* Sanuwateng just slept there,

9.2 *Utterances 0051–0100*

- 0051 *Dèmèdmèngde:i, mangayde:tèn ta ayta bukid."* "In the morning, I just go to the mountain,"
- 0052 *Punan ni Sanuwatèng.* said Sanuwateng.
- 0053 *Nangaydi inaban.* They gave him what would be used as a mat.
- 0054 *Punan ayni buka:gani a wadi ni ayni asawannaminay.* The woman who is the younger sibling of the would-be spouse said,
- 0055 *Punannata,* saying
- 0056 *"Pabayanmudya, akakuy, da atti:di asawana.* "You should just ignore my sister, because she has already her spouse."

- 0057 *Titad i mangi"asawa."* How about two of us getting married?
- 0058 *Punan ni buka:gani a gissa, wadi ni ayni.* The woman, the elder sibling of this one said.
- 0059 *"Ballanu" Kunan ni Sanuwatèng.* "I don't want it," said Sanuwateng,
- 0060 *"Ta waditataw" Punanna.* "because you are my younger sibling", he said.
- 0061 *"Meddigat a asawantataw ta waditataw.* "It is difficult to get married to you because you
Kilèkillèkteptawdi:ti, are my younger sibling. You were still young before."
- 0062 *Nangi:-, nangiwwaami ti akamu.* "I already promised your elder sibling to (get married)."
- 0063 *Saya pasensanmutèddi da ballanu mayyasawadaw." Kunan ni ayni* "That is why please tolerate because I don't
Sanuwatèng. want to marry you," said Sanuwateng.
- 0064 *A:nu da binyungètdi, punannad a* It got dark, and he did like,
- 0065 *Nangaynad i intadi wy, buka:gani a* he went to see his would-be wife.
asawannamina.
- 0066 *Dinsu:nanna a:yi:, nappatidi buka:gani.* He stabbed this woman, and the woman died.
- 0067 *Punanna ti asawa ni Sanuwatèng, ay asawa* He said to the spouse of the woman [i.e. her current
ni buka:gani, husband],
- 0068 *Malluwaga, da luwagènmu asawamuy, da* "Wake up, because you should wake up your
maddimadtèn. wife. I will go out."
- 0069 *A:nu ittanni: ti asawanay? Minappatid.* What did this guy found about his spouse? She
has died.
- 0070 *Nalapnad i way, pangal, munata a pangal.* He has taken the arrow, the arrow like that.
Punan ni Sanuwatèn a Sanuwateng said,
- 0071 *Awanuina ati:ngèn. Pka:ewamu,* I do not feel that. You should sharpen the blade.
paketatadèmèn.
- 0072 *Punannata, "Tèn padutulènmu." pappunan ni* He said, "you should do first to me," Sanuwa-
Sanuwatèng. "Tèn padutulènmu a dèsu:nan i teng said "you should stab first this."
a:yi:."
- 0073 *Dinsu:nanna a:yi:.* He stabbed this part.
- 0074 *Awanutepina ati:ngèn. Lipatanmu."* "I do not feel that. You should do from the op-
posite,"
said Sanuwateng.
- 0075 *Punan na Sanuwatèn.* He had butngul.
- 0076 *Atti: butngulna.* You can see how strong butngul is.
- 0077 *Intanmu sibèt ni butnguli.* He doubly stabbed from the opposite side.
- 0078 *Piniguwanad ti lipat.* The one stabbed him ran away.
- 0079 *Tinumaradtaddi a:yi: dinansun diyay.* "Why are you running away?"
- 0080 *A:ta'-a:nuna manta:radatad?* Sanuwateng with his body injured assaulted
him.
- 0081 *Ginabwatnay, minatalingu ti Sanuwatèng.* Assulted.
- 0082 *Ginabwatna.* Sanuwateng stabbed at this. All of the intest-
ines fell down from him.
- 0083 *Dinsu:nan ni Sanuwa:tèng a:yi: attanan.* Sanuwateng walked away. Sanuwateng did not
Attanan a sinèyna, minatannag. die (because) this one, butngul is really effective.
- 0084 *Mandi:madima ti Sanuwatèng. Awantep* Sanuwateng walked away. Sanuwateng did not
mappati ti Sanuwatèng, a:yi: butnguli, die (because) this one, butngul is really effective.
talaga mesessibèt.
- 0085 *Punanna ti buka:gani, "Malluwaganen"* He said to the woman "wake up"
- 0086 *Punan na ti buka:gani a wadi ni ayni,* saying it to the woman, the younger sibling of
asawani ni Sanuwatèng. his would-be wife.
- 0087 *"Maddimadtènta" punanna.* "I will go out there"
- 0088 *A:nu ittanna ti Sanuwatèng?* What did she saw in Sanuwateng? All of his body

	<i>Mamma:matlèmdi attanan ni aba:bi:nay.</i>	was bleeding.
0089	<i>Namantingdi buka:gani.</i>	The woman was scared.
0090	<i>Natdinan ni buka:gani ta taba:ko.</i>	The woman give him tabacco.
0091	<i>Dinumamad.</i>	Then he went out.
0092	<i>Punanna aytidi amanay, "Malluwagamdi. Minappatid tidi kakka:nakmuyu ti dilod."</i>	She said to his parents, "Wake up. Your child was killed in the downriver."
0093	<i>Uman ni bunbun ni way, uman na; bunbundi.</i>	It was like that house.
0094	<i>Numangayde:ta.</i>	He went there.
0095	<i>Dinagaydaydi ti Sanuwatèng.</i>	They chased Sanuwateng.
0096	<i>Ittandi ma'lèmna. Mandi:madima ti way, karagatan.</i>	They found a line of his blood on stones [lit. they saw his blood, walking on stones], going upriver.
0097	<i>Mantata:tardya.</i>	
0098	<i>Ayti, nangalap ta wana, a:yi: ginaddyangnay.</i>	Here, he took his fishhook,
0099	<i>Minawa ti i:yan, ida:paknatepta.</i>	then caught fish, and roasted it there.
0100	<i>Ta ayta, pinangida:pakan ti i:yan, awande:ta ma:matlèmna. Awandi ninta ti Sanuwatèng.</i>	There, where he roasted fish, a line of his blood stopped. They thus did not find Sanuwateng.

9.3 Utterances 0101–0123

0101	<i>Awandid. Makabbirèbirèndi matlèmnay, awandi.</i>	They could not find his blood any longer.
0102	<i>Mangayde:ti inanay, apunay.</i>	The mother and grandparent went back,
0103	<i>Awandi ninta ti Sanuwatèng.</i>	(because) they could not find Sanuwateng.
0104	<i>Ayi: butngulnay, talaga mesessibèt.</i>	Butngul was really effective.
0105	<i>Intanmu i munati dinumananna ni Sanuwatèng. Munati tunuwanna i:yani.</i>	You can see how Sanuwateng walked. It is how he grilled fish.
0106	<i>Man na ayna attananmuya ta Dipintin. Man naya, Dinama:nanna tep.</i>	It is like that (place) where you live in Dipintin. It is like that. He was still walking there.
0107	<i>Me"adu:yu.</i>	It is very far.
0108	<i>Ata'ay awan minappati ti Sanuwatèng?</i>	Why did Sanuwateng not die?
0109	<i>A:yi: butngulna, kinuskusanna butngulnay. Ikatanna ti ayti.</i>	He has butngul leave, grinding the butngul. He put it between here.
0110	<i>Awandi ta ma, wana, talinguy.</i>	(so that) there is no injury any longer.
0111	<i>Numangayde:ti apunay.</i>	Her grandparent came here.
0112	<i>Munata istoria ni Sanuwatèng.</i>	That is the story of Sanuwateng.
0113	<i>Pakabbirèbirèndi matlèmna, aydi: nangitunuanna ti i:yani, a bintikna</i>	They were searching for his blood, and the place where he roasted the fish he got.
0114	<i>Aytay saddya nagupungande:na matlèmna. Awandi ta. Ayti tittuttudanni mamama:matlèm.</i>	Now, that is where he stopped his bleeding. (That is why) there was no more bleeding in where he was sitting and bleeding.
0115	<i>tuttudan ni pangiyakkan ti way, i:yan.</i>	where he was eating fish while sitting.
0116	<i>Amma adi:ni nangayanna, awandid ninta.</i>	Wherever he might go, they would not find him.
0117	<i>Ta talaga sigura:do a papatindimina ti Sanuwatèng ta ayya amma nintadi.</i>	because they would surely have killed Sanuwateng if they had found him.
0118	<i>Da awandidmandi ninta nangayan ni mal'emnay,</i>	because they did not find where blood went
0119	<i>amma adi:ni nangayanna.</i>	wherever he went.
0120	<i>A:yi: butngulnay, kinuskusanna i butngulnay, iwana ti ayti, take:ta awandi</i>	Having butngul leaves, he grinded the butngul, and put it here, so that bleeding stopped.

- namatlèm.*
- 0121 *Dinumamad.* He ran away.
- 0122 *Awandi ninta. Sinumo:lidtid aytidi pabbirai* They did not find him. Those who were searching for Sanuwateng went back.
ni Sanuwatèng.
- 0123 *Awandi nadagayday.* They could not chase him.

10 typhoon

10.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Ay bagioti a panga:dinanmi ta labu:yu,</i>	As for the typhoon which we are calling Labuyu,
0002	<i>narugi ta alas dus i digсэн na bagio.</i>	that strong typhoon began at 2:00.
0003	NC	the strength of a typhoon
0004	<i>awa:ngamid, awanmid ta:tataw i e:nanmi da mererringdamdi talun.</i>	We didn't know where to go because it was very dark in the mountain.
0005	<i>mediddigsén i pu:néd, meddigén i bégbég.</i>	The rain was very strong, the wind was strong.
0006	<i>Awanmid mana:nab a manga:y-ami makita mang didi agani:</i>	We didn't remember to go (away) [to take refuge from the Ilocano].
0007	<i>Meddigsén a pu:néd aydi bégbég.</i>	(There was) strong rain and wind.
0008	<i>Basta inan'anu:sanmitéddi ay ka:mani a to:luda.</i>	We put up with just a big tent [instead of our own houses].
0009	<i>Ma bumagbag, iggamanmi</i>	If (there is) a gust of wind, we held it.
0010	<i>Pinabayanmitéddi gindat ta damagméng</i>	We let (it) go in the morning.
0011	<i>ay mappasalama:tami da</i>	We were grateful for
0012	<i>tidi karu:bami, nangatétdid ta baggat a nabésabéséség a baggat.</i>	Our neighbors, they gave us rice which was very wet.
0013	<i>Nan'anu:sanmi maski da mibibbuyu:di.</i>	We endured it even though it was bad-smelling.
0014	<i>baggati inanmite.</i>	We ate the rice.
0015	<i>Konta tidi karu:bamiti atti ta paba:hayya attanan na atép na bunbundi a tulda.</i>	but our neighbor's, they had a house. [All its house' roofings' tent were blown].
0016	<i>Awan ta nakagad (natidda). (Mi-)Nebbèbbèr</i>	Nothing was left, (everything) was blown away.
0017	<i>Pati rumuydi, pati agidi, awan ta nakagad ulèdi.</i>	Even their clothes, their blanket. Nothing was left.
0018	<i>Atti:tep mine:but ti pulangga:nana. Atti:tep me:but ti timbana. Me"a:du mine:be:but.</i>	There are something lost in the basins; there are something we lost in the pail. We lost many things.
0019	<i>ta kadigsén na bégbég</i>	by the strong wind.
0020	<i>[INTERVIEWER, in Ilokano] ("What about your fields?")</i>	[INTERVIEWER, in Ilokano] What about your fields?
0021	<i>aytidi ma'ismiti,</i>	our corns
0022	<i>pagay, mine:déppéside:ti, ta kadigsén na bégbég ayde:yi ka:huy a nimulamulami.</i>	our rice were flattened by strong wind. Even the (casava) trees were broken.
0023	<i>satadde:ya: ginda:tna.</i>	That was the end.
0024	<i>Kalsa:da, minari:rigga'aydi ka:kalsa:dadi.</i>	Even the road got washed out.
0025	<i>Awandi ta sissirbinad.</i>	It was useless.
0026	<i>Gindattay awantep makaderettyo i Sama:na.</i>	Until now the Samana bus cannot go directly.
0027	<i>Me"a:du natu:tumba bu:bunbun a kakka:man</i>	There are many big houses that fall down.
0028	<i>Ka:ka:lakamid ti ayti diso:mungali Quirinoy.</i>	We were pitiful in Disimungal, Quirino.
0029	<i>Disimungal, Nagtipunan.</i>	Disimungal, Nagtipunan.
0030	<i>Madde:la</i>	Maddela.
0031	<i>signal number tri:</i>	Signal number three.
0032	<i>digsén na bagbag a numangaydami a bagiyu.</i>	The power of the winds came here, the typhoon.
0033	<i>Mampasalama:t-ami da maski nape:perdi karsa:déy, awannaami pinabayan na Dios.</i>	We are thankful because although even the road was destroyed, God did not forsake us.
0034	<i>attiamitepti aytay a natu:lay.</i>	We are still here.

- 0035 *awan ta wagét konta bégbég i meddigsén.* There was no water (i.e. flood), but the wind was strong.
- 0036 *punandi a atti i:pu'i:puna:ngan* They say (that) there was whirlwind.
- 0037 *ènsi:na awan...* so that...
- 0038 *[INTERVIEWER] ("Did many trees (fall down)?)"* [INTERVIEWER] Did many trees (fall down)?
- 0039 *[Me"a:du ayu numangaydami a sa:ngana]. Nata hatannag ti bi:yén ni bunbunmi. Meppiya da awanna pinanda:gan i way* There were many trees. One of its branches came (close) to us. It fell down near our house. It was ok because it didn't fall
- 0040 *tu:luda* onto their tent.
- 0041 *Attanan na bu:bunbun na-panda:gan pati i na:rakrakdi bu:bunbundi, didi karu:bamiti arta.* all the roofings of the houses of neighborhood were destroyed
- 0042 *arta aydi agta* [UNCLEAR]
- 0043 *Aytay, aytay a langit,* Now, today,
- 0044 *Martis atti:tén ti ayti bunbuni ni Mam Saure.* on Tuesday, I am at the house of Mom Saure.
- 0045 *Naraputén ta Kalbo ta démédméngti.* I came from Kalbo just this morning.
- 0046 *Atti:, mam, konta kakillék témmán a bunbun* There were (houses), Ma'am. But again it was a small house.
- 0047 *Pabbamba:l-ami didi agimiti a minabasébaséség.* We were washing our clothes that were wet.
- 0048 *Awandi, Mam, ta sissirbi na bu:bunbunmi.* There is no use in our houses.
- 0049 *Nambunbuntid irapurapindite: pabbira: ta anénmi, da awan ta baggatmi.* They were building houses and at the same time they were looking for our food, because we didn't have rice.
- 0050 *énsi:naya umangayamiti, Mam.* That is why we came here.

10.2 Utterances 0051–0060

- 0051 *[INTERVIEWER] ("Do you have food now?")* [INTERVIEWER] Do you have food now?
- 0052 *Awan.* No.
- 0053 *Awan tep ta marapu ta ayta Aurora pa:ngalap ta yékkán. Awan tep.* There was no coming from Aurora [nobody from there] to get viand.
- 0054 *Awandi ta bagat nato:tomba attanan. Awandi ta sissirbinad.* There were no bananas. All (of them) had fallen down. Useless.
- 0055 *Sinaldubandid i talunti.* They burnt the forest.
- 0056 *Mandi na-tabatabasandi ma:ma'is aydi pagay aydi talun* They cleared (forest for) maize and rice in the mountains.
- 0057 *Me"a:du, ser.* There is a lot of (firewood).
- 0058 *Narangurangu ayu.* The trees were drying.
- 0059 *Tinungpandid i ba:tugmiti ta dut wa:y ina:'a:but nadi.* They burned a strip of bush with fire.
- 0060 *mekka:man ta bukid ta biyén a bunbunmiti.* The mountain extends to our house.

11 udulan

11.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>istoria na ay taga-Danak a gilangan,</i>	Here is the (his) story, (of) a Danak man,
0002	<i>Udulan.</i>	(the name is) Udulan.
0003	<i>Nipangalna ay pangalnay,</i>	He shot his arrow,
0004	<i>numangay ta ayta Sabing.</i>	(which) went to Sabing.
0005	<i>numangay minumi: maditi</i>	It went to an unmarried woman.
0006	<i>Taga-Sabing</i>	from Sabing.
0007	<i>ay pangal ni Udulani a atti: ta Danak.</i>	It is Udulan's arrow that was in Danak.
0008	<i>Aytay, nabayag a o:ras aydi bulan,</i>	Now, after a long time of some months,
0009	<i>Nanga:na:di gilangani. Ay atti:tep ta. Ay buka:gan, nanga:na:di.</i>	a man came to have a child, though he was still there. A woman gave birth.
0010	<i>Nanga:na:di buka:gani ayta Sabing.</i>	A woman gave birth in Sabing.
0011	<i>Atti:tep i gilangani ta ayta Danak.</i>	The man was still there in Danak.
0012	<i>Nanga:na:di. Gilangan i ana:na.</i>	She gave birth. Her baby was male.
0013	<i>Aytay, numangaydi. Nangayan a nalap i pangal ni gilangani.</i>	Then (she) went out. She went out and got the man's arrow.
0014	<i>Pappe:tèna didi artay.</i>	She showed it to the Arta people.
0015	<i>"Tatin mampangalti?"</i>	"Who shot here?" [said the woman]
0016	<i>"Awa:ngu napangal."</i>	"I did not shoot." [said a member of the com- munity]
0017	<i>Punandi.</i>	They talked like that.
0018	<i>Ki:gad i numangay ta Danak,</i>	Finally, she arrived in Danak
0019	<i>"Saya i panga:luyna." Punanna ayni gilangan.</i>	"That's my arrow [i.e. I shot it]", said this guy.
0020	<i>"Nanga:na:di asawa, pakèmtuti ayta Sabing."</i>	"(Your) wife gave birth to a child. Your wife is there in Sabing."
0021	<i>Punanna ayni babakati, a ina ni buka:gani.</i>	Said an elderly woman, the mother of the wo- man.
0022	<i>Numangayde:tid ta.</i>	They (both the man and the woman) went there there to Sabing.
0023	<i>Ayta Sabing,</i>	
0024	<i>Nebbu:lunde:tid a numangay ta Danak aytidi nampakatde:tid.</i>	Being together, Those who got married went to Danak.
0025	<i>ta atti:di ana:di a si:pang.</i>	because they have one child.
0026	<i>Udulan, i gilangani,</i>	This man was Udulang.
0027	<i>Nippangalna i pangalnay,</i>	He shot his arrow.
0028	<i>Saddy a nanga:na:di buka:gani ta gilangan.</i>	That is why the woman, with the man, had a child.
0029	<i>Numangayde:tid ta bunbundiya.</i>	They arrived at their house.
0030	<i>Nasungdud. Awandi.</i>	It is the end. No more.
0031	<i>Isanuwa:tèn</i>	"Isanuwa:tèn"
0032	<i>Pangistoria na amakoti.</i>	Here is a story of my father's.
0033	<i>Isanuwa:tèng</i>	As for Isanuwa:tèn
0034	<i>Nangayna, numangay ta dilod,</i>	He went (to a place) downstream.
0035	<i>Nintana i buka:gan.</i>	He saw the woman.
0036	<i>Narapuna i umani ni ayni.</i>	He came with/bring the thing like this. [i.e. a necklace, as indicated in his gesture]
0037	<i>Nyatadna ti buka:gan.</i>	He gave it to the woman.

- 0038 *Nangatèdman ni buka:gani ta man ni nyatèdnad.* The woman gave him a thing like what he gave to her.
- 0039 *Nyatad na tamman ti gilangani.* She gave it to the man in return.
- 0040 *Manga:na i gilangan.* The man had a child.
- 0041 *Matagi:te:taw ti: da numangaytèn ta mambira ta laman a pangkasaranta.* "Just wait (for a while) because I will go to find wild pigs to hold a wedding ceremony."
- 0042 *"O:ni." Punan ni buka:gani.* "Yes", said the woman.
- 0043 *Nabaya:g i gilangani ta diddya* The man stayed in the upstream for a long time.
- 0044 *Awandi numangay ta gilangani.* The man did not come back.
- 0045 *Nangasawad ta gissa gilangan.* So the woman got married to another man.
- 0046 *Numangayde:ta isanuwa:tèn numangayde:ta buka:gan.* (But finally) Isanuwa:tèn came back to the woman.
- 0047 *A:no ittanna? Atti di asawana.* What did he see? There was a husband of hers.
- 0048 *Yangaymudti bi:lèguti.* Bring my necklace to me.
- 0049 *da nangasawadmande:taw ta si:pang a gilangan.* because you married another man.
- 0050 *Yangaymudti!* Bring it here!

11.2 Utterances 0051–0060

- 0051 *Nyatèdna, awande:ta yatadna da atti:di nangasawad.* He gave (it) (to her), there is nothing to give (back to him), because there is already one who (she) married.
- 0052 *Nansubèg ti sanuwa:tèn.* Sanuwa:tèn got angry.
- 0053 *Pinapatina i buka:gani.* He killed the woman.
- 0054 *da nangasawa ta gissa gilangan.* because she married another man.
- 0055 *Wa:y numangayde:tid ta diddya.* They went far upstream. Sanuwatèng went upstream.
- 0056 *Nasagbitna i buka:gani aydi gilangani aydi nasagbittep i sanuwa:tèn.* He stabbed the woman and the man (her husband), and he also stabbed Sanuwatèn.
- 0057 *Konta numangayde:ta diddya.* But he went upstream.
- 0058 *Awanmi tataw amma nappati ti Sanuwa:tèn da a:yi matlèmnay a mange:be:butdi ti naddima ni ayti mangikkaragatan a sinagbiddi.* We do not know if Satuwatèng died or not because there was blood along the pathway, which ran by being stabbed with a stone blade.
- 0059 *Ayta, binagayday didi ama ni buka:gan a nappati aydi gila:ngani.* The fathers of the woman and her husband chased in line.
- 0060 *Awandi di:ta ti Sanuwa:tèn sinumu:liddid.* But there was no Sanuwatèn anymore. So they returned. That is the end. No more.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/